

LETTRES PATENTES ET ARRÊTÉS EN CONSEIL

AYANT FORCE DE LOI

DANS LA

PROVINCE DE QUÉBEC

LETTERS PATENT AND ORDERS IN COUNCIL

HAVING FORCE OF LAW

IN THE

PROVINCE OF QUEBEC



L'HONORABLE — THE HONOURABLE
SIR MARIE-JOSEPH-EUGÈNE Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., V.D., M.D., LL.D.
LIEUTENANT-GOUVERNEUR — LIEUTENANT-GOVERNOR

QUÉBEC

IMPRIMÉ PAR—PRINTED BY
RÉDEMPTI PARADIS
IMPRIMEUR DE SA TRÈS EXCELLENTE MAJESTÉ LE ROI
PRINTER TO THE KING'S MOST EXCELLENT MAJESTY

ANNO DOMINI 1943

LETTRES PATENTES

CONCERNANT LA VILLE DE QUÉBEC-OUEST

Canada,
Province de Québec.
[L.S.]

EUG. FISET

GEORGE VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

A tous ceux qui ces présentes lettres verront ou qu'icelles pourront concerner,—
SALUT.

ATTENDU que le conseil de la ville de Québec-Ouest, par sa requête basée sur la résolution numéro 3234 dudit conseil, adoptée le 7 janvier 1942, demande d'émettre des lettres patentes fixant la date des élections municipales au premier lundi juridique du mois d'octobre, au lieu du premier jour juridique de février;

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été accomplies;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil Exécutif exprimé dans un décret en date du 25 juin 1942, et conformément à l'article 173 du chapitre 233 des Statuts refondus de Québec, 1941, Nous avons fixé et, par les présentes lettres patentes, fixons la date des élections municipales dans la ville de Québec-Ouest au premier lundi juridique du mois d'octobre, au lieu du premier jour juridique de février.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre Province de Québec:

LETTERS PATENT

RESPECTING THE TOWN OF QUEBEC-WEST

Canada,
Province of Québec.
[L.S.]

EUG. FISET

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, KING, Defender of the Faith, Emperor of India.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern.—
GREETINGS.

WHEREAS the Council of the Town of Quebec-West, by its petition based on the resolution No. 3234 of the said Council, adopted the 7th of January, 1942, requests that letters patent be issued fixing the date of the Municipal Elections to the first juridical Monday of the month of October, instead of the first juridical day of February;

WHEREAS all the formalities prescribed by law have been fulfilled;

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council expressed in an Order dated the 25th June, 1942, and in conformity with article 173 of chapter 233 of the Revised Statutes of Québec, 1941, We have fixed and, by these present letters patent do fix the date of the Municipal Elections in the town of Quebec-West to the first juridical Monday of the month of October, instead of the first juridical day of February.

OF ALL OF WHICH OUR loving subjects and all others, whom these present may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent, and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed:

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-Général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., lieutenant-gouverneur de notre dite province de Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre cité de Québec, de Notre province de Québec, ce sixième jour de juillet en l'année mil neuf cent quarante-deux de l'ère chrétienne et de Notre Règne la sixième année.

Par ordre,

Le sous-secrétaire de la province,
JEAN BRUCHÉSI.

CONCERNANT LA VILLE DE MATANE

Canada,
Province de Québec.
[L.S.] EUG. FISET

GEORGE VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

A tous ceux qui ces présentes lettres verront ou qu'icelles pourront concerner,—
SALUT.

ATTENDU que le conseil de la ville de Matane, par sa requête du 15 juillet 1942, approuvée par sa résolution du 3 août 1942, demande l'émission de lettres patentes fixant la date des élections municipales au premier jour juridique d'avril au lieu du premier jour juridique de février, la mise en nomination devant avoir lieu le 25 mars précédent;

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été accomplies;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil exécutif exprimés dans un arrêté en conseil en date du 28 octobre 1942 et conformément à l'article 173 du chapitre 233 des Statuts refondus de Québec, 1941, Nous avons fixé et par les présentes lettres patentes fixons la date de l'élection générale du maire et des

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

At Our Government House, in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this sixth day of July, in the year of Our Lord nineteen hundred and forty-two and the sixth year of Our Reign.

By command,

JEAN BRUCHÉSI,
Under Secretary of the Province.

RESPECTING THE TOWN OF MATANE

Canada,
Province of Quebec.
[L.S.] EUG. FISET

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, KING, Defender of the Faith, Emperor of India.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern.—
GREETINGS.

WHEREAS the Council of the Town of Matane, by its petition of July 15th, 1942, approved by its resolution of August 3rd, 1942, requests the issue of Letters Patent fixing the date of the Municipal elections to the first juridical day of April, instead of the first juridical day of February, the nomination to take place on the preceding 25th of March;

WHEREAS all the formalities prescribed by law have been fulfilled;

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council expressed in an Order in Council dated October 28th, 1942, and pursuant to article 173 of chapter 233 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, We have fixed and, by the present Letters Patent do fix the date of the general election of the mayor and the

échevins, dans la ville de Matane, au premier jour juridique d'avril, la mise en nomination devant avoir lieu le 25 mars précédent.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre Province de Québec:

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-Général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre dite province de Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre cité de Québec, de Notre Province de Québec, ce seizième jour de Novembre en l'année mil neuf cent quarante-deux de l'ère chrétienne et de Notre Règne la sixième année.

Par ordre,

Le sous-secrétaire de la province,

JEAN BRUCHÉSI.

aldermen, in the Town of Matane, to the first juridical day of April, the nomination to take place on the preceding 25th of March.

OF ALL OF WHICH OUR loving subjects and all others whom these present may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed:

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

At Our Government House, in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this sixteenth day of November, in the year of Our Lord nineteen hundred and forty-two, and the sixth year of Our Reign.

By command,

JEAN BRUCHÉSI,

Under Secretary of the Province.

CONCERNANT LA CITÉ DE VERDUN

Canada,
Province de
Québec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGE VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

A tous ceux qui ces présentes lettres verront ou qu'icelles pourront concerner,—
SALUT.

ATTENDU qu'en vertu de l'article 173 de la Loi des cités et villes, tel que remplacé pour la cité de Verdun par la loi 3 George VI, chapitre 106, article 5, le conseil de la cité de Verdun a, par sa requête,

RESPECTING THE CITY OF VERDUN

Canada,
Province of
Quebec.
[L.S.]

EUG. Fiset

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, KING, Defender of the Faith, Emperor of India.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern.—
GREETINGS.

WHEREAS, pursuant to article 173 of the Cities and Towns Act, as replaced for the City of Verdun by the Act 3 George VI, chapter 106, section 5, the Council of the City of Verdun has, by its petition bearing

en date du 18 septembre 1942, demandé que la date de la présentation des candidats, lors de ses élections générales, soit changée de façon que telle mise en nomination ait lieu le onzième jour précédant le jour de l'élection ou le jour juridique suivant, si ce jour est férié, au lieu d'avoir lieu le 20 mars tel qu'actuellement;

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été accomplies;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil exécutif exprimés dans un décret en date du 5 novembre 1942 et portant le N° 2964 et conformément aux dispositions de l'article 173 de la Loi des cités et villes tel que remplacé pour la cité de Verdun par la loi 3 George VI, chapitre 106, article 5, Nous avons décrété et par les présentes lettres patentes décrétons ce qui suit: La présentation des candidats à une élection générale dans la cité de Verdun a lieu le onzième jour précédant le jour de l'élection de midi à deux heures de l'après-midi. Si ce jour est férié, elle a lieu le premier jour juridique qui suit cette date aux mêmes heures.

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre Province de Québec:

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-Général l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre dite province de Québec.

Donné en Notre Hôtel du gouvernement, en Notre cité de Québec, de Notre province de Québec, ce dix-septième jour de novembre en l'année mil neuf cent quarante-deux de l'ère chrétienne et de Notre Règne la sixième année.

Par ordre,

Le sous-secrétaire de la province,

JEAN BRUCHÉSI.

date September 18th, 1942, requested that the date of the nomination of candidates, at the time of its general elections, be changed, so that such nomination shall take place on the eleventh day preceding the polling-day or the following juridical day, if such day be a holiday, instead of taking place on the 20th of March, as actually;

WHEREAS all the formalities prescribed by law have been fulfilled;

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council, expressed in an Order dated November 5th, 1942, and bearing No. 2964, and pursuant to the provisions of article 173 of the Cities and Towns Act as replaced for the City of Verdun by the Act 3 George VI, chapter 106, section 5, We have ordered and by the present Letters Patent do order as follows: The nomination of candidates at a general election in the City of Verdun takes place on the eleventh day preceding polling-day, from noon to two o'clock in the afternoon. If this day be a holiday, it takes place on the first juridical day following, at the same hours.

OF ALL OF WHICH OUR loving subjects and all others whom these presents may concern, are hereby required to take notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed:

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

At Our Government House, in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this seventeenth day of November, in the year of Our Lord, nineteen hundred and forty-two, and the sixth year of Our Reign.

By command,

JEAN BRUCHÉSI,

Under Secretary of the Province.

CONCERNANT LA CITÉ DE THETFORD MINES

RESPECTING THE CITY OF THETFORD MINES

Canada,
Province de
Québec.
[L.S.]

EUG. FISET

Canada,
Province of
Quebec.
[L.S.]

EUG. FISET

GEORGE VI, par la grâce de Dieu, roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des territoires britanniques au delà des mers, défenseur de la foi, empereur des Indes.

GEORGE VI, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, KING, Defender of the Faith, Emperor of India.

A tous ceux qui ces présentes lettres verront ou qu'icelles pourront concerner,—
SALUT.

To all to whom these presents shall come or whom the same may concern.—
GREETINGS.

ATTENDU que le conseil de la cité de Thetford Mines, par sa requête basée sur la résolution du 1er octobre 1942 dudit conseil demande l'émission de lettres patentes à l'effet de changer la date de la présentation des candidats ainsi que celle de l'élection générale qui est actuellement fixée respectivement au 25 janvier (au premier jour juridique suivant, si ce jour est férié), et au premier jour juridique de février respectivement, de manière à ce qu'à l'avenir la présentation des candidats ait lieu le premier lundi de mai, et si ce jour est férié, le premier jour juridique suivant, et la votation le deuxième lundi de mai, et si ce jour est férié, le premier jour juridique suivant;

WHEREAS the Council of the City of Thetford Mines, by its petition based upon the resolution of October 1st, 1942, of said Council, requests the issue of Letters Patent changing the date of the nomination of candidates and also that of the general election actually fixed to take place respectively on the 25th of January (or the first juridical day following if such day be a holiday) and to the first juridical day of February, so that in future the nomination of candidates shall take place on the first Monday of May and if said day be a holiday, on the first juridical day following, and the polling on the second Monday of May, and if said day be a holiday, to the first juridical day following;

ATTENDU que toutes les formalités prescrites par la loi ont été accomplies;

WHEREAS all the formalities prescribed by law have been fulfilled;

A CES CAUSES, de l'avis et du consentement de Notre Conseil exécutif exprimé dans un arrêté en conseil N° 3109 en date du 20 novembre 1942 et conformément à l'article 173 de la Loi des cités et villes, S.R.Q., 1941, ch. 233, Nous avons décrété et par les présentes lettres patentes décrétons que dans la cité de Thetford Mines à l'avenir, la présentation des candidats à l'élection générale aura lieu le premier lundi de mai (ou le premier jour juridique suivant, si ce jour est férié) et la votation le deuxième lundi de mai (ou le premier jour juridique suivant, si ce jour est férié).

THEREFORE, with the advice and consent of Our Executive Council expressed in Order in Council No. 3109 dated November 20th, 1942, and pursuant to article 173 of the Cities and Towns Act, R.S.Q., 1941, ch. 233, We have enacted and by the present Letters Patent do enact, that, in the City of Thetford Mines, in future, the nomination of candidates for a general election shall take place on the first Monday of May (or the first juridical day following if such day be a holiday) and the polling on the second Monday of May (or the first juridical day following if such day be a holiday).

DE TOUT CE QUE DESSUS, tous Nos féaux sujets et tous autres que les présentes peuvent concerner sont requis de prendre

OF ALL OF WHICH OUR loving subjects and all others whom these presents may concern, are hereby required to take

connaissance et de se conduire en conséquence.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur icelles apposer le grand sceau de Notre Province de Québec:

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé le Major-Général, l'honorable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., lieutenant-gouverneur de Notre dite province de Québec.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, en Notre cité de Québec, de Notre province de Québec, ce neuvième jour de décembre en l'année mil neuf cent quarante-deux de l'ère chrétienne et de Notre Règne la sixième année.

Par ordre,

Le sous-secrétaire de la province,

JEAN BRUCHÉSI.

notice and to govern themselves accordingly.

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our Letters to be made Patent and the Great Seal of the Province of Quebec, to be hereunto affixed:

WITNESS: Our Right Trusty and Well Beloved Major General, the Honourable Sir Eugène-Marie-Joseph Fiset, Kt., C.M.G., D.S.O., M.D., Lieutenant-Governor of Our said Province of Quebec.

At Our Government House, in Our City of Quebec, in Our Province of Quebec, this ninth day of December, in the year of Our Lord, nineteen hundred and forty-two, and the sixth year of Our Reign.

By command,

JEAN BRUCHÉSI,

Under Secretary of the Province.

ARRÊTÉS EN CONSEIL

ORDERS IN COUNCIL

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

Numéro 3025

No. 3025

QUÉBEC, LE 5 NOVEMBRE 1942.

QUEBEC, NOVEMBER 5th, 1942.

PRÉSENT: LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR-EN-CONSEIL

PRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR IN COUNCIL

CONCERNANT le changement du nom des départements de la chasse et de la pêche et des pêcheries maritimes.

RESPECTING the change of name of the departments of Fish and Game and of Maritime Fisheries.

IL EST ORDONNÉ, sur la proposition de l'honorable Premier Ministre, et sous l'autorité de l'article 7 de la Loi de l'exécutif, (Statuts refondus, 1941, chapitre 7):—

IT IS ORDERED, upon the recommendation of the Honourable the Prime Minister and by the authority of section 7 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1941, chapter 7):—

1. Que le ministre de la chasse et de la pêche et le département de la chasse et de la pêche soient désormais désignés respectivement sous le nom de ministre de la chasse et département de la chasse;

1. That the Minister of Fish and Game and the Department of Fish and Game be hereafter called, respectively, the Minister of Game and the Department of Game;

2. Que le ministre des pêcheries maritimes et le département des pêcheries maritimes soient désormais désignés respectivement sous le nom de ministre des pêcheries et le département des pêcheries.

2. That the Minister of Maritime Fisheries and the Department of Maritime Fisheries be hereafter called, respectively, the Minister of Fisheries and the Department of Fisheries.

A. MORISSET,
Greffier du Conseil Exécutif.

A. MORISSET,
Clerk of the Executive Council.

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No 935

No. 935

QUÉBEC, LE 7 AVRIL 1943.

QUEBEC, APRIL 7th, 1943.

PRÉSENT: LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR-EN-CONSEIL

PRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR IN COUNCIL

CONCERNANT l'article 12 des règlements des Bois et Forêts.

CONCERNING Article 12 of the Woods & Forests Regulations.

ATTENDU que, vu l'importance de soumettre au régime de l'aménagement fores-

WHEREAS, due to the importance of submitting to forest management all

tier toutes les forêts concédées, il y a lieu d'amender l'article 12 des règlements des bois et forêts, dont la teneur actuelle comporte certaines ambiguïtés;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition de l'honorable ministre des terres et forêts, que l'arrêté ministériel numéro 1241, du 30 juin 1939, soit révoqué, et que l'article 12 des règlements se lise dorénavant comme suit:—

Article 12

Tout concessionnaire doit fournir au ministère, en plus d'un plan d'aménagement pour toute l'étendue des forêts qui lui sont affermées, un plan spécial d'aménagement pour le secteur qui doit être mis en exploitation au cours de la première décennie.

L'exploitation exécutée en conformité du plan d'aménagement doit être particulièrement subordonnée aux prescriptions générales ci-après détaillées:

a) La quantité de bois à exploiter au cours de chaque décennie, sera celle suggérée dans le plan d'aménagement spécial afférent à la même période. Elle ne devra pas excéder la possibilité pour ladite période, sauf dans les endroits où il sera jugé opportun de normaliser le stock forestier;

b) Le programme des coupes pour chaque saison devra être soumis au ministère des terres et forêts au moins trois mois avant sa mise en œuvre;

c) Les secteurs où les coupes prévues dans le plan d'aménagement spécial doivent s'exécuter, devront être examinés au préalable conjointement par les ingénieurs forestiers du concessionnaire et du ministère des terres et forêts, pour choisir parmi les traitements sylvicoles préconisés dans le plan d'aménagement, celui qui doit de préférence s'appliquer dans chaque cas;

d) Aucune coupe ne sera tolérée dans les peuplements qui ne sont pas parvenus à maturité, à moins que ce ne soit sur de très restreintes superficies enserrées par des peuplements plus âgés. On pourra, toutefois, y pratiquer des éclaircies;

e) L'ingénieur forestier qui a préparé le programme des coupes de la saison sera responsable de son exécution et de la surveillance des coupes. En fin de saison, il

licensed forests, it is proper to amend Article 12 of the Woods & Forests Regulations, the terms of which are somewhat ambiguous.

IT IS ORDERED, in consequence, on the recommendations of the Honourable Minister of Lands & Forests, that Order in Council No. 1241 of 30th. June, 1939, be revoked, and that Article 12 of the Regulations shall now read as follows:

Article 12

Each license holder must furnish to the Department, in addition to a working plan for the whole area which he holds under license, a special working plan for the sector to be operated during the first decade.

The cutting operations executed in conformity with the working plan must be subordinate in particular to the general prescriptions hereinafter detailed:—

a) The quantity of wood to be cut in the course of each decade shall be that prescribed in the special working plan relating to the same period. It must not exceed the possibility for the said period, except in the places where it shall be judged opportune to regularize the forest stock.

b) The cutting programme for each season must be submitted to the Minister of Lands & Forests at least three months before the commencement of the work.

c) The sectors where the cutting operations provided for in the special working plan are to be carried out must be previously examined jointly by the forest engineers of the license holder and of the Department of Lands & Forests, in order to choose from the silvicultural treatments prescribed in the working plan, the one which should preferably be applied in each case.

d) No cut will be tolerated in immature stands, unless it be on very restricted areas, hemmed in by older stands. Nevertheless thinnings may be made in these immature stands.

e) The forest engineer who has prepared the seasonal cutting programme shall be responsible for carrying it out and for the supervision of the cutting

devra présenter au ministère des terres et forêts un rapport accompagné d'une carte des parcelles exploitées. Les noms des personnes qui, sous la direction de ce dernier seront affectées à la surveillance des coupes, devront être soumis au ministère des terres et forêts. Ces personnes travailleront de concert avec les représentants du gouvernement et verront à ce que toutes les prescriptions du plan d'aménagement soient exactement suivies.

f) Avant d'exploiter les peuplements de bois verts, le concessionnaire devra, si cela peut se faire économiquement, exploiter les peuplements endommagés ou dépréciés par les chablis, les insectes, les champignons, etc. Le volume de ces bois sera compris dans le volume total à couper pendant la décennie.

Pour chaque décennie subséquente à la première, le plan général d'aménagement doit être révisé et mis au point et un plan spécial d'aménagement préparé.

Tous les plans d'aménagements, rapports et cartes ci-dessus mentionnés, doivent être préparés suivant les instructions du ministère des terres et forêts et être approuvés par celui-ci avant la mise en œuvre. Les rapports d'inventaire, les plans d'aménagement, les programmes annuels de coupe et les cartes s'y rapportant doivent être signés par tous les ingénieurs forestiers qui ont exécuté en forêt ou au bureau, les travaux nécessaires à leur préparation.

Le ministre des terres et forêts pourra soumettre à une réglementation spéciale l'exploitation des concessions forestières pour lesquelles aucun plan d'aménagement n'a été fourni, les frais encourus par le gouvernement pour l'aménagement de ces forêts étant à la charge de leurs concessionnaires.

Si, pour des raisons spéciales, il devient nécessaire d'autoriser l'exploitation de forêts non aménagées, le volume des coupes y sera limité à une possibilité empirique fixée par le ministre et l'on ne pourra y couper que les arbres de douze (12") pouces et plus de diamètre, sauf l'épinette, le sapin et le pin gris qui pourront être exploités à dix (10") pouces, le bouleau, le peuplier et le tremble qui pourront l'être à sept (7") pouces de diamètre, mesure prise à un pied du sol.

operations. At the end of the season he must deliver to the Department of Lands & Forests a report accompanied by a map of the areas cut. The names of the persons, who, under his direction, have supervised the cuts must be submitted to the Department of Lands & Forests. These persons shall work together with the representatives of the Government and shall see that all the prescriptions of the working plan are followed exactly.

f) Before exploiting stands of green wood, the license holder must, if it can be done economically, exploit the stands damaged or depreciated by windfall, insects, fungi, etc. The volume of these woods shall be included in the total volume to be cut during the decade.

For each decade subsequent to the first, the general working plan must be revised and brought up to date, and a special working plan prepared.

All working plans, reports and maps mentioned above, must be prepared according to the instructions of the Department of Lands & Forests, and approved by it before being put into execution. The inventory reports, the working plans, the annual cutting programmes and the maps in connection therewith must be signed by all the forest engineers who have carried out the work necessary for their preparation, either in the forest or in the office.

The Minister of Lands & Forests may make special regulations for the operations on licensed lands for which no working plan has been furnished; the costs incurred by the Government for the management of these forests shall be at the charge of the license holder.

If, for any special reasons, it becomes necessary to authorize the exploitation of non-managed forests, the volume of the cuts there shall be limited to an empirical possibility fixed by the Minister, and it may be permitted to cut there, only trees of twelve inches (12") and over in diameter, except Spruce, Balsam and Jack Pine that may be cut to ten inches (10"), Paper Birch Poplar and Aspen that may be cut to seven inches (7") in diameter, measured one foot from the ground.

Conformément à l'article 68, chapitre 93, des Statuts refondus de Québec, 1941, le présent règlement doit être publié dans la *Gazette officielle*.

A. MORISSET,
Greffier du Conseil Exécutif.

In Conformity with Article 68, Chapter 93, R.S.Q. 1941, this regulation must be published in the *Official Gazette*.

A. MORISSET,
Clerk of the Executive Council.

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No 936

No. 936

QUÉBEC, LE 7 AVRIL 1943.

QUEBEC, APRIL 7th, 1943.

PRÉSENT: LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR
EN-CONSEILPRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR
IN COUNCIL

CONCERNANT le mesurage des bois de sciage coupés dans les forêts de la Couronne.

CONCERNING the scaling of sawlogs cut within the Crown's Forests.

ATTENDU qu'il importe, pour la bonne administration et l'avantage, non seulement du gouvernement mais aussi des autres intéressés: bûcherons, entrepreneurs et industriels, — d'assujettir à la réglementation générale, le mesurage des bois de sciage coupés dans les forêts de la Couronne, et, à cette fin, d'abroger toute disposition permettant que le volume de ces bois soit en fonction du seul diamètre au fin bout des billes;

CONSIDERING that it is important for a sound administration and for the benefit, not only of the Government, but also of other interested parties such as forest workers, contractors and industrialists, to bring under the general regulation the scaling of sawlogs cut within the Crown's forests and, to this end, to abrogate any disposal allowing that the volume of such timber be determined by the sole diameter at the small end of the logs;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition de l'honorable ministre des terres et forêts:

CONSEQUENTLY it is ordered, on the proposal of the Honourable Minister of Lands and Forests:

Que soient abrogées toutes dispositions, particulièrement celles contenues dans les arrêtés ministériels numéros 2759, du 13 octobre 1936, et 2523, du 6 décembre 1938, en vertu desquelles le volume des billes destinées au sciage peut à certaines conditions s'apprécier d'après leur seul diamètre au fin bout;

That all disposal particularly those included in Orders-in-council Nos. 2759, of October the 13th, 1936 and 2523, of December the 6th, 1938, by virtue of which the volume of logs to be converted into lumber may, under certain conditions be established by their diameter at the small end only be abrogated;

Que, dorénavant, le mesurage de ces bois soit soumis à la réglementation générale établie par l'arrêté ministériel numéro 1255, du 4 mai 1936, et que l'emploi de toute unité de mesure non prévue par cet arrêté ministériel numéro 1255, soit prohibé;

That, henceforward, the scaling of cut logs be governed by the general regulations set forth in order-in-council No. 1255 of May the 4th, 1936, and that the use of any scaling unit not provided for in this order-in-council No. 1255, be prohibited;

Que, conformément à l'article 68, chapitre 93, des Statuts refondus de Québec,

That, in accordance with article 68, chapter 93 of the Revised Statutes of

1941, le présent arrêté soit publié dans la *Gazette officielle*.

A. MORISSET,
Greffier du Conseil Exécutif.

Quebec, 1941, the present order-in-council be published in the *Official Gazette*.

A. MORISSET,
Clerk of the Executive Council.

CHAMBRE DU CONSEIL EXÉCUTIF

EXECUTIVE COUNCIL CHAMBER

No 1099

No. 1099

QUÉBEC, LE 28 AVRIL 1943.

QUEBEC, 28th, APRIL, 1943.

PRÉSENT: LE LIEUTENANT-GOUVERNEUR-EN-CONSEIL

PRESENT: THE LIEUTENANT-GOVERNOR IN COUNCIL

CONCERNANT l'article 27 des Règlements des bois et forêts.

CONCERNING Article 27 of the Woods & Forests Regulations.

ATTENDU que, en vertu de la Loi de l'exploitation forestière, le ministre des terres et forêts peut accorder des permis de coupe de bois à l'intérieur des terres publiques, en conformité des restrictions et règlements établis de temps à autre par le Conseil Exécutif;

WHEREAS, by virtue of the Law of Forest Exploitation, the Minister of Lands & Forests may grant permits to cut timber within public lands, in conformity with the restrictions and regulations made from time to time by the Executive Council;

ATTENDU que, dans le cas des permis de coupe renouvelables annuellement accordés en vertu des articles 68, 70, chapitre 93, des Statuts refondus de Québec, 1941, à l'intérieur des blocs de terrains boisés que la loi et les règlements reconnaissent maintenant comme étant des concessions forestières, l'article 27 des règlements des bois et forêts, tel qu'approuvé par les arrêtés ministériels numéros 1332, du 17 juillet 1924, et 1162, du 13 mai 1942, établit les termes de la formule même du permis que le concessionnaire obtient à la suite de l'affermage ou, chaque année, lors de son renouvellement;

WHEREAS, in the case of annual renewable cutting licenses granted by virtue of articles 68 and 70 of Chapter 93, R.S.Q., 1941, for blocks of wooded lands, which the law and regulations now recognize as being timber limits, Article 27 of the Woods & Forests Regulations, as approved by Orders in Council Nos. 1332 of 17th July 1924 and 1162 of 13th May 1942, established the terms of the license form itself which the licensee obtains after leasing, or, yearly, at the time of its renewal;

ATTENDU qu'il est urgent, pour le rendre plus conforme aux autres articles des règlements, de le modifier et de le remplacer par un nouveau;

WHEREAS, it is urgent to modify it and replace it by a new one to render it more in conformity with the other articles of the Regulations;

IL EST ORDONNÉ, en conséquence, sur la proposition de l'honorable ministre des terres et forêts, que les arrêtés ministériels numéros 1332, du 17 juillet 1924, et 1162, du 13 mai 1942, soient révoqués, et que l'article 27 des règlements des bois et forêts, soit remplacé par le suivant:

IT IS ORDERED, in consequence, on the recommendation of the Honourable Minister of Lands & Forests, that Orders in Council Nos. 1332 of 17th July 1924 and 1162 of 13th May 1942 be revoked, and that Article 27 of the Woods & Forests Regulations be replaced by the following:

Article 27

Le ministre des terres et forêts, ou tout officier sous ses ordres dûment autorisé, peut émettre, dans le cas de concessions forestières affermees ou accordées en vertu de la loi de l'exploitation forestière, des permis de coupe où sont mentionnés les droits et les devoirs principaux des concessionnaires. Les dits permis doivent également contenir la description de la concession et énumérer, dans le cas des concessions spéciales, toutes les conditions particulières qu'elles comportent.

Que la formule-modèle ci-jointe serve à cette émission, et fasse partie du présent article, et

Que, conformément à l'article 68, chapitre 93, des Statuts refondus de Québec, 1941, le présent règlement soit publié dans la *Gazette officielle*.

A. MORISSET,

Greffier du Conseil Exécutif.

PERMIS DE COUPE

(*Concession forestière*)

Permis de coupe N°. Superficie.....
Rente foncière..... Droits de coupe...

En vertu des pouvoirs à moi conférés par les lois de la province de Québec, et par les règlements des bois et forêts, et en considération des paiements faits et à faire à Sa Majesté, j'autorise par la présente.....

..... à titre de concessionnaire, ses agents et employés à exploiter dans la concession forestière ci-après désignée, les bois qui s'y trouvent, à garder cette concession et à l'occuper à l'exclusion de tous autres du 1er mai 19... au 30 avril 19... avec le droit de transporter les dits bois à travers les terres vacantes de la Couronne. En vertu du présent permis et pendant sa durée, le concessionnaire est autorisé à prendre les procédures légales, prévues par la loi relative à l'exploitation des forêts, contre tous ceux qui contreviennent à ses droits.

La jouissance du présent permis est conditionnée par les restrictions et obligations suivantes:

Article 27

The Minister of Lands & Forests or any of his duly authorized officers may issue, in the case of timber concessions, licensed or granted in virtue of the Law, of Forest Exploitation, cutting licenses in which are mentioned the rights and the principal duties of the licensees. The said license should also contain a description of the concession and enumerate, in the case of special concessions, all the special conditions that may apply.

That the annexed sample form be used for this license and form part of this Article, and

That in conformity with Article 68, Chapter 93, R.S.Q. 1941, this Regulation be published in the *Official Gazette*.

A. MORISSET,

Clerk of the Executive Council.

TIMBER LICENSE

(*Timber limit*)

License No..... Area.....
Ground rent..... Stumpage dues....

By virtue of the authority vested in me by the Laws of the Province of Quebec and by the Woods and Forests regulations, and in consideration of payments made or to be made to His Majesty, I hereby authorize.....

..... as licensee, his agents and employees to cut the timber within the limit hereunder described, to hold and occupy this limit to the exclusion of all others from May 1st, 19... to April 30th, 19..., with the right to transport said timber across the vacant lands of the Crown. By virtue of the present license and during its term, the licensee is authorized to take legal proceedings, as provided by the law governing forest exploitation, against all contravening parties.

The use of said license is conditional to the following restrictions and obligations:

- 1.—Le concessionnaire doit faire l'exploitation des forêts qui font partie de cette concession en conformité d'un plan d'aménagement et, chaque année, avant de commencer ses opérations de coupe, il est tenu d'obtenir du ministre des terres et forêts, l'autorisation de les exécuter. Cette autorisation indiquera la quantité de bois à exploiter et le parterre des coupes, et mentionnera les conditions particulières à la coupe et à la vidange des bois;
 - 2.—La rente foncière pour le renouvellement de ce permis, ainsi que les autres redevances à la Couronne doivent être payées le ou avant le 1er septembre;
 - 3.—Le concessionnaire doit, avant le 30 juin 19 . . . ou dans certains cas, avant le flottage, soumettre au ministère sur des formules fournies par le service forestier, une déclaration assermentée, accompagnée d'un rapport sur les superficies exploitées et donnant la quantité et la description des bois coupés en vertu de ce permis, ainsi que les autres renseignements que le ministère peut demander;
 - 4.—Le concessionnaire doit obtenir des permis d'expédition avant que les bois coupés ne soient transportés hors de ses concessions. Si concurremment il exploite ou achète des bois de particuliers, il doit les déclarer, et donner sous serment au ministère les renseignements nécessaires sur leur quantité et sur leur provenance. Cette déclaration permettra d'établir si les bois sont exempts ou non de droits de coupe;
 - 5.—Le concessionnaire avant d'effectuer le paiement de la rente foncière, est tenu de faire connaître par une déclaration assermentée s'il est encore propriétaire de la concession mentionnée à la présente. S'il ne l'est plus, il devra dire à qui il l'a vendue ou transportée en tout ou en partie, ou pour qui il la possède;
 - 6.—Toute personne peut, avec l'autorisation du ministre des terres et forêts, en tout temps, faire des chemins et s'en servir pour voyager à l'intérieur de la concession accordée par la pré-
- 1.—The licensee has to exploit the forest within this limit, according to a working plan and, each year, before starting any cutting operations, he has to secure from the Minister of Lands and Forests, the authorization to carry them out. Such authorization will determine the quantity to be cut, indicate the cutting areas and mention the conditions pertaining to the cutting and hauling operations;
 - 2.—The ground rent for the renewal of this license, as well as all other dues to the Crown, must be paid on or before September the 1st, 19;
 - 3.—Before June the 30th, 19 . . . or, in certain cases, before the drive, the licensee must submit to the Department, on forms supplied by the Forest Service, a sworn statement together with a report on the cut-over areas, giving the quantities and the description of the timber cut by virtue of said license and also any other information that may be requested by the Department;
 - 4.—The licensee must secure shipping permits before the wood cut is carried out of his limits. If, concurrently, he cuts or buys wood from private lands, he must state so and give, under oath, to the Department, all information regarding the quantity and origin of the wood. Such statement will help to determine whether these woods are free or not of stumpage dues;
 - 5.—The licensee, before paying the ground rent, is bound to declare under oath if he is still the holder of the limit covered by the present license. If not, he must declare to whom he has sold or transferred it, wholly or partly, or for whom he holds it;
 - 6.—Any person can, at any time, with the authorization of the Minister of Lands and Forests, build roads and make use of them to travel through the limit covered by the present

- sente, ou y prendre du bois pour servir à la construction des dits chemins ou pour l'exécution de travaux publics sous le contrôle du Gouvernement de cette province;
- 7.—Toute personne qui s'établit avec un titre légal dans les limites de la présente concession ne doit être d'aucune façon molestée dans ses opérations de défrichement ou autres travaux par le concessionnaire ou ses représentants, pourvu que les dites opérations et dits travaux soient conformes au titre qu'elle possède;
- 8.—Le concessionnaire ou ses représentants doivent se conformer à toutes les lois et à tous les règlements en vigueur et à celles ou à ceux qui pourront être édictés dans l'avenir, en rapport avec l'administration des terres et forêts pour les fins d'exploitation forestière, de colonisation, des mines, etc.....
- license, or cut timber therein for the building of said roads or for public works under the control of the Government of this Province;
- 7.—Any person, who settles with a lawful title within the present limit, shall not be molested in any way in his clearing or other operations, by the licensee or his representatives, provided that such operations are in conformity with the title said person may hold;
- 8.—The licensee or his representatives must abide by all the laws and regulations in force and by those which may be enacted in the future, with respect to the administration of lands and forests, for purposes of forest exploitation, colonization, mining, etc.....

DESCRIPTION DE LA CONCESSION

Numéro.....

*Permis de coupe N°.... pour 19....**Superficie..... Droits de coupe.....**Rente foncière..... Renouvelable le.....19....**Signé en double exemplaire, à Québec, ce..... jour de..... en l'année de Notre-Seigneur, mil neuf cent.....*.....
Sous-ministre.

DESCRIPTION OF LIMIT

No.....

*License No..... for 19....**Area..... Stumpage dues.....**Ground rent..... Renewable on.....19....**Signed in duplicate at Quebec, this.... day of..... in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and.....*.....
Deputy-Minister.